

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem znów poczęła i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem przyłgnie do mnie mój mąż, bo urodziłam mu trzech synów – dlatego nadała* mu imię Lewi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce znów zaszła w ciążę i znów urodziła syna. Tym razem — oznajmiła — mój mąż przyłgnie już do mnie! Dałam mu trzech synów! Dlatego nazwała go Lewi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem znów poczęła i urodziła syna, i powiedziała: Tym razem mój mąż przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów. Dlatego nadała mu imię Lewi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: I tym razem przyłączy się mąż mój do mnie, bom mu urodziła trzech synów; przetoż nazwała imię jego Lewi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęła trzeci raz, i urodziła innego syna, i rzekła: I tą razą przyłączy się ku mnie małżonek mój, gdyżem mu trzech synów urodziła: i dlatego nazwała imię jego Lewi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem znów poczęła i urodziła syna, i rzekła: Już teraz mąż mój przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów; dlatego dała mu imię Lewi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem poczęła znowu i urodziła syna, i rzekła: Teraz wreszcie mąż mój przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów. Dlatego nazwała go Lewi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie znowu poczęła, urodziła syna i powiedziała: Teraz wreszcie mój mąż przywiąże się do mnie, bo urodziłam mu trzech synów. Dlatego dała mu na imię Lewi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy znów poczęła i urodziła syna, mówiła: „Tym razem mój mąż przyłgnie do mnie, bo urodziłam mu trzech synów”. Dlatego dała synowi imię Lewi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I ponownie zaszła w ciążę, i urodziła syna, i powiedziała: Teraz, tym razem, mój mąż przywiąże się [jilawe] do mnie, bo urodziłam mu trzech synów; dlatego nadał mu imię Lewi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I знову зачала і породила сина, і сказала: В нинішній час при мені буде мій муж, бо я породила йому трьох синів, задля цього назвала його ім'я Леві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu poczęła, i urodziła syna, i powiedziała: Oto tym razem przyłgnie do mnie mój mąż, gdyż urodziłam mu trzech synów; dlatego nazwano jego imię Lewi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I znowu stała się brzemienna, i urodziła syna, i wówczas rzekła: ”Tym razem mój mąż przywiąże się do mnie, gdyż urodziłam mu trzech synów”. Dlatego nazwano go imieniem Lewi.

1) Wg MT: nadał, ale zob. nadała w <x>10 29:35</x> oraz PS sy.

2) Lewi, לֵוִי (lewi), czyli: przyłączony.